

Jaakob zieht nach Bet-El

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קום עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשָׁב-שָׁם

Und Elohim sprach zu Jaakob: Steh auf, zieh hinauf nach Bet-El und bleibe dort

וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:
 mache dort einen Altar dem El, der sich gezeigt hat dir,
 als du geflohen bist vor Esau, deinem Bruder

2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ

Und Jaakob sprach zu seinem Haus und zu allen, die mit ihm waren

הֲסֵרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהַטְּהֵרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמַלְתֵיכֶם:
 Entfernt die Elohes der Fremden die unter euch sind und
 reinigt euch und wechselt eure Kleidung

3 וְנִקְוֵמָה וְנַעֲלֶה בֵּית-אֵל

Wir wollen uns aufmachen und hinaufziehen nach Bet-El

וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֵתִי

und dort einen Altar machen dem El, der mir geantwortet hat

בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:

am Tag meiner Not. Er war mit mir auf dem Weg, den ich gegangen bin

4 וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים

Und sie gaben Jaakob alle fremden Elohe, das in ihren Händen war und Ringe

אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שֹׁכֶם:

die an ihren Ohren waren und Jaakob versteckte sie unter der Eiche, welche war bei Schechem

5 וַיִּסְעוּ וַיְהִי חַתַּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם

Und sie brachen auf. Und so war der Schrecken Elohims
 über den Städten die ringsum um sie waren

וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי יַעֲקֹב:

und nicht haben sie nachgejagt hinter den Söhnen Jaakobs

6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִוְזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל

Und Jaakob kam nach Lus, das im Land Kenaan war, das war Bet-El

הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

er und alles Volk, das mit ihm war.

7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל

Und er baute dort einen Altar und nannte den Platz El Bet-El,
כִּי שָׁם נִגְלָה אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:
denn dort ist ihm zum Vorschein gekommen Elohim,
als er geflohen war vor seinem Bruder

8 וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקַת רִבְקָה וַתִּקְבָּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל

Und Deborah, Ribkas Amme starb, und wurde begraben unterhalb von Bet-El
תַּחַת הָאֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בְּכוֹת:
unter der Eiche, und rief aus ihren Namen: EICHE DES WEINENS

Der neue Name
und Wiederholung der Verheißung

9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֵאוֹ מִפַּדְּן אֲרָם

Und Elohim zeigte sich Jaakobs nochmals beim Kommen aus Paddan Aram
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:
und segnete ihn

10 וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמוֹךָ יַעֲקֹב

Und Elohim sprach zu ihm: Dein Name, Jaakob,

לֹא יִקְרָא שְׁמוֹךָ עוֹד יַעֲקֹב

nicht wird genannt dein Name mehr Jaakob

כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמוֹךָ

sondern JISRAEL soll dein Name sein.

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Und rief aus seinen Namen: JISRAEL.

11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַי פְּרֹת וּרְבִי

Und Elohim sprach zu ihm: Ich bin EL SCHADDAI.

Sei fruchtbar und werde zahlreich

גוֹי וְקָהָל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּנִּי

ein Volk und eine Menge Völker werden sein von dir

וּמְלָכִים מִחִלְצֵיךָ יֵצְאוּ:

und Könige aus deinen Hüften werden hervorgehen

12 וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה
und das Land, das ich gegeben habe dem Abraham und dem Jizchak,
dir will ich es geben

וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךְ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ :
und deinen Nachkommen nach dir werde ich geben das Land

13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ :
Und Elohim ging hinauf von ihm, an dem Platz, an dem geredet hat mit ihm

14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ מִצֵּבַת אֲבָן
Und Jaakob stellte hin ein Steinmal auf dem Platz,
an dem geredet hat mit ihm, ein Steinmal
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצַק עָלֶיהָ שָׁמֶן :
und goß aus über ihm ein Trankopfer und goß aus über ihm Öl

15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל :
Und Jaakob nannte dort den Platz, an dem Elohim geredet hat mit ihm, BET-EL

Auf dem Weg nach Bet-Lechem

Rachel stirbt

16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבָרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
Und sie zogen weiter von Bet-El, und es war noch eine Wegesstrecke
des Landes zu kommen nach Efrata
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָהּ :
gebar Rachel. Aber sie hatte es schwer beim Gebären

17 וַיְהִי בְּהִקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלְדָּת אֵל־תִּירָאִי
Und es geschah, als sie es schwer hatte bei ihrem Gebären,
sprach zu ihr die Hebamme:
Nicht sollst du dich fürchten
כִּי־גַם־זֶה לְךָ בֵּן :
denn auch dies ist ein Sohn für dich.

18 וַיְהִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-אוֹנִי

Und es geschah beim hinausgehen ihrer Seele,
denn sie starb und nannte seinen Namen: „Ben-Oni“

וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בִּנְיָמִין:

aber sein Vater nannte ihn „Binjamin“

19 וַתָּמָת רָחֵל

Und Rachel starb.

וַתִּקְבֹּר בְּדַרְךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם:

Sie wurde begraben am Weg nach Efrata, das ist Bet-Lechem

20 וַיִּצֵב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קִבְרֹתָהּ

Und Jaakob stellte hin einen Gedenkstein über ihrem Grab

הוּא מִצֵּבֶת קִבְרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם:

es ist ein Gedenkstein von Rachels Grab bis heute.

Ruben und Bilha

21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְלֵה מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר:

Und Jisrael zog weiter und spannte das Zelt jenseits von Migdal-Eder

22 וַיְהִי בְשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא

Und es geschah beim Wohnen Jisraels im Land, in ihrem Land,

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָהּ פִּילְגֶשֶׁת אָבִיו

ging Ruben und legte sich mit Bilha, Nebenfrau seines Vaters

וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל

, und Jisrael hörte es

פ וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

Und das waren Jaakobs 12 Söhne

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְיְהוּדָה

Die Söhne Leas: der erstgeborene Jaakobs: Ruben, Schimon, Levi, Jehuda,

וַיִּשָּׂשְׁכָר וְזְבוּלֹן:

Jissaschar und Sebulun

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

Die Söhne Rachels: Josef und Benjamin

25 וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפַחַת רָחֵל הָיָן וְנַפְתָּלִי:

Die Söhne Bilhas, der Magd Rachel: Dan und Naftali

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפַחַת לֵאָה גָד וְאָשֶׁר

Die Söhne Silpas, der Magd Leas: Gad und Ascher

אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם:

Dies sind die Söhne Jaakobs, die ihm geboren wurden in Paddan Aram

Jaakob kehrt heim zum Vater

27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמְרֵא קִרְיַת הָאֲרָבָע הוּא הַבְּרֹון

Und Jaakob kam zu Jizchak, seinem Vater nach Mamre Kirjat-Arba, das ist Hebron

אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק:

dort wo Abraham und Jizchak sich als Gast niedergelassen haben

28 וַיְהִיו יָמָיו יִצְחָק מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:

Und es waren die Tage Jizchaks 100 und 80 Jahre

29 וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּוֹ זָקֵן וְשֹׁבֵעַ יָמָיו

Und Jizchak starb. Er starb und wurde versammelt zu seinem Volk.

Alt und zufrieden die Tage

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲקֹב בָּנוּיו:

Und sie begruben ihn, Esau und Jaakob, seine Söhne